

SPIS TREŚCI

PREZENTACJE

Jan Van Coillie , Nie ma śpiącej królowej bez kolców. Tłumaczenie baśni. Propozycja modelu analizy porównawczej	11
Martine Hennard Dutheil de la Rochère , Metamorfozy Kopciuszka. Studium porównawcze dwóch angielskich przekładów baśni Perraulta	36
Monika Woźniak , Jak to z <i>Kotem w butach</i> było. Baśnie Charles'a Perraulta w przekładzie i w adaptacji Hanny Januszewskiej	59
Eliza Pieciul-Karmińska , Polskie dzieje baśni braci Grimm	80
Bogusława Sochańska , Czy potrzebny był nowy przekład baśni Andersena?	97
Marijana Hameršak , Przekłady baśni pomiędzy mobilizacją narodową a komodyfikacją. Niemieckojęzyczna literatura dla dzieci w dziewiętnastowiecznym społeczeństwie chorwackim.....	130
Aleksander Brzózka , Czy strategia redukcji może służyć egzotyzacji, czyli gdzie się podziała Sierotka Marysia w angielskim przekładzie	146
Piotr Blumczyński, Joanna Najwer , Z amerykańskiej plantacji do międzywojennej Polski (czyli jak Uncle Remus został Murzynkiem Bam-Bo)	159
Rudyard Kipling , <i>The Cat That Walked by Himself</i> w przekładzie Jakuba Głuszaka.....	172
Jakub Głuszak , Postarzałe przekłady – o niedostatkach istniejących tłumaczeń historii <i>The Cat That Walked by Himself</i> Rudyarda Kiplinga	192
Michał Borodo , Adaptacje w dobie globalizacji.....	205

James Thurber, <i>The Owl Who Was God</i> w przekładzie Michała Borodo.....	220
Annalisa Sezzi, Bariery literatury dla dzieci. Recepcja książek obrazkowych we Włoszech a kwestia głośnej lektury	226
Hanna Dymel-Trzebiatowska, Tajemnica klusek z czerniny. O tłumaczeniu kulinariów na przykładzie trylogii o Emilu ze Smålandii	245
Karolina Albińska, „Tylko to, co najlepsze, jest dość dobre dla dzieci”, czyli o dylematach tłumacza literatury dziecięcej	259
Monika Woźniak, Przegląd bibliograficzny polskich i wydanych w Polsce prac i artykułów o przekładzie literatury dziecięcej	283
ROZMOWY	
Sztuka akompaniamentu. Z Józefem Wilkoniem rozmawia Agata Hołobut	295
LEKTURY	
Paulina Matusz, Erudycja, dowcip i intertekstualność w przekładzie. O polskim tłumaczeniu zbioru felietonów Umberta Eco <i>Rakiem Gorąca wojna i populizm mediów</i>.....	309
Dorota Szczęśniak, Od Achleitnera do Zwejga – trzy dekady literatury austriackiej w Polsce	320
Markus Eberharter, Lekcja Karla Dedeciusa	327
Magda Heydel, Tłumaczenie jako „wojna światów”?.....	333
Monika Woźniak, Przekład biesiadny	341
Agnieszka Romanowska, Gwiezdny pył czy piasek w oczach?.....	346
Elżbieta Wójcik-Leese, W przekładzie, czyli pomiędzy językami	355
Andrzej Pawelec, Alfa i Omega	360
Elżbieta Tabakowska, Kłopoty komunikacyjne na moście: przekładoznawstwo, językoznawstwo kognitywne i teoria literatury	364
Noty o Autorach.....	371